

**Resolution on the Establishment of a CCSBT Register of Vessels Engaged in Illegal,
Unreported and Unregulated Fishing Activity**

CCSBTによる違法無報告無規制漁業活動に関与した漁船の登録制度創設に関する決議

(adopted at the Fourteenth Annual Meeting – 16-19 October 2007)

(2007年10月16-19日第14回年次会合 採択)

Secretariat Comment: This is a paper from Australia, not an adopted CCSBT resolution.

事務局注: オーストラリアの提出文書であり、CCSBTの決議として採択されたものではない。

**Resolution on the Establishment of a CCSBT Register of Vessels Engaged in Illegal,
Unreported and Unregulated Fishing Activity**

CCSBTによる違法無報告無規制漁業活動に関与した漁船の登録制度創設に関する決議

The Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna,
みなみまぐろ保存拡大委員会は、

Recognising the importance of a CCSBT register of vessels engaged in illegal, unreported and unregulated (IUU) fishing activity (CCSBT IUU Vessels Register) as an integral part of an effective monitoring, control and surveillance regime for the southern bluefin tuna fishery, in particular to ensure the long-term sustainability of the stock;

みなみまぐろ漁業、とりわけ資源の長期的な持続性を確保するために、効果的な監視、管理及び取締体制に不可欠な要素としてのCCSBTによる違法無報告無規制(IUU)漁業活動に関与した漁船の登録制度(CCSBT IUU漁船登録)の重要性を認識し、

Recalling that States and fishing entities are enjoined to develop and implement, as appropriate, registers of vessels engaged in IUU fishing activity in the *International Plan of Action to Prevent, Deter and Eliminate IUU Fishing*, adopted on 23 June 2001 by the United Nations Food and Agriculture Council, and in the resolution on sustainable fisheries adopted by the United Nations General Assembly at its sixty-first meeting, in 2006;

国家及び漁業主体は、国連食糧農業委員会によって2001年6月23日に採択されたIUU漁業撲滅のための行動計画及び2006年の第61回国連総会によって採択された持続的漁業に関する決議にある、IUU漁業活動に関与した漁船登録の開発、導入に適宜取り組んでいることを想起し、

Recalling further that that consolidation of such registers across the five tuna Regional Fisheries Management Organisations (RFMOs), leading to a global list of IUU vessels, was identified as an urgent and necessary measure to deter IUU fishing in the Course of Actions adopted at the Kobe Joint Meeting of Tuna RFMOs from 22 – 26 January 2007;

さらに、かかる登録を5つのまぐろ類地域漁業管理機関(RFMOs)を横断して統合し、IUU漁船のグローバル・リストに繋げることは、2007年1月22日から26日に開催されたまぐろ類地域漁業管理機関神戸会合で採択された行動方針において、IUU漁業を抑止するために緊急かつ不可欠な措置であると認められたことを想起し、

Resolved that vessels that have participated in IUU fishing activity should be excluded from involvement in fishing for southern bluefin tuna and subject to other restrictions as set out in

this resolution;

IUU漁業活動に関与している船舶はみなみまぐろ漁業への参加から追放されるとともに、本決議にあるその他の制限事項を付すことを決意し、

Determined that this resolution shall be implemented in accordance with international law and in a transparent and non-discriminatory manner;

本決議を国際法に従い透明かつ公正な方法で実施することを決意し、

Agrees in accordance with paragraph 3(b) of paragraph 8 of the *Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna*, that:

みなみまぐろ保存条約の第8条パラグラフ3(b)に従い、以下合意した。

Establishment of the CCSBT IUU Vessels Register

CCSBT IUU漁船登録制度の創設

1. The CCSBT Secretariat (the Secretariat) shall develop and implement, in accordance with this resolution, the CCSBT IUU Vessels Register.

CCSBT事務局は(以下、事務局)は、本決議に従いCCSBT IUU漁船登録を作成、実施しなければならない。

Definition of IUU fishing activity

IUU漁業の定義

2. For the purposes of this resolution, a vessel is deemed to have engaged in IUU fishing activity if it:

本決議の目的のために、以下の船舶はIUU漁業活動に従事しているものと見なされる。

- a. fishes commercially for southern bluefin tuna and is not entered on the CCSBT Record of Vessels authorised to fish for southern bluefin tuna;

商業的にみなみまぐろを漁獲しているが、みなみまぐろを漁獲するためのCCSBTの許可船記録に登録していない、

- b. supports, resupplies, tranships with, or participates in fishing operations with, any vessel listed in the CCSBT IUU Vessels Register;

CCSBT IUU漁船登録にある船舶へ支援、補給及び転載又は共同操業を行っている、

- c. repeatedly breaches any CCSBT conservation and management measure;

CCSBTの保存管理措置に繰り返し違反している、

- d. is without nationality and fishes for or supports fishing for southern bluefin tuna;

国籍なく、みなみまぐろを漁獲又は漁業を支援している、

- e. is included on any list or register maintained by any RFMO which records vessels known or presumed to have engaged in IUU fishing activity; or
IUU漁業活動に従事しているものとして知られ又は考えられ記録されている、RFMOにより維持されているリスト又は登録に掲載されている、又は
- f. in relation to any RFMO, it engages in any activity listed under paragraph 11 of Article 21 to the *Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks*.
他のRFMOに関係して、国連公海漁業協定第21条パラグラフ11にあげられた活動に従事しているもの。

Information on alleged IUU fishing activity

IUU漁業活動が疑われる情報

3. Each year at least 120 days before the Annual Meeting of the CCSBT (the Annual Meeting), Members and Cooperating Non-Members shall transmit to the Secretariat details of all vessels it considers to have engaged in IUU fishing activity during the current and previous year.

毎年、CCSBT年次会合(以下、年次会合)の120日前までに、メンバー及び協力的非加盟国は、事務局に、その年及び前年においてIUU漁業活動に従事していたとみなされたすべての船舶の詳細を提出しなければならない。

4. For each vessel, the Member and Cooperating Non-Member shall provide, to the extent possible, the information referred to in paragraph 26 as well as information supporting its view that the vessel has engaged in IUU fishing activity.

それぞれの船舶について、メンバー及び協力的非加盟国は、可能な範囲において、船舶がIUU漁業活動に従事しているという見方を裏付けする情報はもとよりパラグラフ26に規定された情報を提供しなければならない。

Draft CCSBT IUU Vessels Register

CCSBT IUU漁船登録案

5. On the basis of the information received pursuant to paragraphs 3 and 4, the Secretariat shall draw up a Draft CCSBT IUU Vessels Register.

パラグラフ3及び4に従って受領した情報に基づき、事務局はCCSBT IUU漁船登録案を作成するものとする。

6. At least 90 days before the Annual Meeting, the Secretariat shall transmit the Draft CCSBT IUU Vessels Register, supporting information and the current CCSBT IUU Vessels Register to Members, Cooperating Non-Members, and any other flag State / fishing entity whose vessels are included on these registers. The Secretariat shall also transmit the Draft CCSBT IUU Vessels Register and supporting information to any relevant RFMO if a vessel is

included in the Register on the ground referred to in paragraphs 2(e) or (f).

事務局は、年次会合の90日前までに、CCSBT IUU漁船登録案、裏付けする情報及び現行のCCSBT IUU漁船登録を、メンバー、協力的非加盟国及びそれらの文書に自国船が掲載されているその他の旗国・漁業主体に対して、通報しなければならない。また、事務局は、関係するRFMOに対し、パラグラフ2(e)又は(f)に規定されかかる登録に含まれる船舶がある場合は、都度、CCSBT IUU漁船登録案及び裏付けする情報を通知しなければならない。

7. At least 60 days before the Annual Meeting, flag States / fishing entities may transmit any comments or information about any vessel flagged to them which is included on the Draft CCSBT IUU Vessels Register, including any information that:

旗国・漁業主体は、年次会合の60日前までに、自国に船籍を置きCCSBT IUU漁船登録案に掲載された船舶について、以下の情報を含むコメント又は情報を提出することができる。

- a. the vessel did not engage in the alleged IUU fishing activity; or
当該船舶がIUU漁業活動に従事していなかったこと、又は、
- b. it has taken effective action in response to the alleged IUU fishing activity, including, *inter alia*, prosecution and imposition of sanctions of adequate severity.
IUU漁業活動に応じ講じられた、十分に厳格な制裁としての刑事訴追及び課徴金を含む実効的な措置。

8. If any vessel is included in the Draft CCSBT IUU Vessels Register on the grounds referred to paragraphs 2(e) or (f), the relevant RFMO may also provide any comments or information about the vessel.

関係するRFMOは、パラグラフ2(e)又は(f)に規定されCCSBT IUU漁船登録に含まれる船舶がある場合には、当該船舶に関するコメント又は情報を提供することができる。

9. A Member or Cooperating Non-Member shall:

メンバー又は協力的非加盟国は、

- a. in relation to any vessel flagged to it which is included in the Draft CCSBT IUU Vessels Register, notify the owner(s) (including any beneficial owner(s)) of the vessel's inclusion and the consequences that may result from being included in the CCSBT IUU Vessels Register (as referred to in paragraphs 22 to 24); and
CCSBT IUU漁船登録案に掲載された自国の船舶について、当該船舶の船主(実利を得る船主を含む)に、掲載及び同案に掲載されることがもたらす結果(パラグラフ22から24に言及)について、通知しなければならない。
- b. to the extent possible, monitor the vessels included in the Draft CCSBT IUU Vessels Register in order to determine their fishing or fishing-related activities and possible

changes of name, flag and or ownership (including beneficial ownership).

可能な範囲で、CCSBT IUU漁船登録案に掲載された船舶の漁業又は漁業関係活動及び船名、船籍及び船主が変更される可能性を把握するために、当該船舶を監視しなければならない。

10. Flag States / fishing entities, which are not Members or Cooperating Non-Members and whose vessels are included on the Draft CCSBT IUU Vessels Register, are requested to undertake the measures outlined in paragraph 9.

非メンバー又は非協力的非加盟国かつCCSBT IUU漁船登録案に掲載された船舶を有する旗国・漁業主体は、パラグラフ9に基づく措置をとることが要求される。

Provisional IUU Vessels Register

暫定IUU漁船登録

11. The Secretariat shall draw up a Provisional CCSBT IUU Vessels Register incorporating the information received pursuant to paragraphs 7 and 8. This list shall to the extent possible include the information referred to in paragraph 26.

事務局は、パラグラフ7及び8に基づいて受けとった情報を反映した暫定IUU漁船登録を作成しなければならない。本リストは可能な限りパラグラフ26に規定された情報を含むものとする。

12. At least 30 days before the Annual Meeting, the Secretariat shall transmit the Provisional CCSBT IUU Vessels Register and supporting information to the Members and Cooperating Non-Members.

事務局は、年次会合の30日前までに、メンバー及び協力的非加盟国に対し、暫定CCSBT IUU漁船登録を送付しなければならない。

13. At any time, Members, Cooperating Non-Members, other relevant flag States / fishing entities and relevant RFMOs may submit to the Secretariat any additional information which might be relevant for the inclusion of a vessel on the CCSBT IUU Vessels Register. The Secretariat shall promptly circulate that information to the Members and Cooperating Non-Members.

メンバー、協力的非加盟国、その他旗国・漁業主体及び関係するRFMOは、いつでも、事務局に対し、CCSBT IUU漁船登録案にある船舶の掲載に関する追加的な情報を通知することができる。事務局は、速やかに、メンバー及び協力的非加盟国に対し、かかる情報を回章しなければならない。

Compliance Committee consideration of the Provisional CCSBT IUU Vessels Register

暫定CCSBT IUU漁船登録に関する遵守委員会の検討

14. At each annual meeting of the Compliance Committee, it shall examine the Provisional CCSBT IUU Vessels Register and also the global consolidated RFMO IUU list and any additional information received at the meeting or pursuant to paragraph 13.

毎年の遵守委員会年次会合において、暫定CCSBT IUU漁船登録、グローバルなRFMO IUUリスト及び会合又はパラグラフ13に基づき受けとった追加的な情報を精査するものとする。

15. Flag States / fishing entities, which are not Members and whose vessels are included on the Provisional CCSBT IUU Vessels Register, may attend relevant parts of the Compliance Committee meeting and present views or provide additional information about whether or not their vessel(s) should be included on the Provisional CCSBT IUU Vessels Register.

非メンバー又は非協力的非加盟国かつCCSBT IUU漁船登録案に掲載された船舶を有する旗国・漁業主体は、遵守委員会会合の関係するパートに出席し、自国船を暫定CCSBT IUU漁船登録に掲載することの可否についての見解又は追加的な情報を述べることができる。

16. The Compliance Committee shall, by a two-thirds majority of Members present and voting, adopt a Provisional CCSBT IUU Vessels Register to be submitted to the CCSBT for approval to be added to the CCSBT IUU Vessels Register. In so doing, the Compliance Committee shall:

遵守委員会は、メンバーの3分の2以上の出席及び投票によって、CCSBT IUU漁船登録に追加するための承認を得るため、CCSBTへ提出する暫定CCSBT IUU漁船登録を採択するものとする。その場合、遵守委員会は、

- a. remove a vessel from the Provisional CCSBT IUU Vessels Register if the flag State / fishing entity provides sufficient information demonstrating that the vessel did not engage in the alleged IUU fishing activity; and

旗国・漁業主体が、船舶がIUU漁業活動に従事していなかったことを明らかにする十分な情報を提供した場合、暫定CCSBT IUU漁船登録から削除しなければならない。

- b. retain a vessel on the Provisional CCSBT IUU Vessels Register, but provide for it to be removed after two years of adoption of the CCSBT IUU Vessels Register, if the flag State / fishing entity provides sufficient information demonstrating that:

旗国・漁業主体が以下のことを明らかにする情報を提供した場合、暫定CCSBT IUU漁船登録への掲載は維持するものとするが、CCSBT IUU漁船登録の採択から2年後に削除するものとする。

- i. it has taken effective action in response to the alleged IUU fishing activity including prosecution and imposition of sanctions of adequate severity; or IUU漁業活動に応じ講じられた、十分に厳格な制裁としての刑事訴追及び課徴金を含む実効的な措置。
- ii. the vessel's legal and beneficial ownership has changed, and the new owner, and any vessel(s) legally or beneficially owned by the new owner, has not engaged in

any IUU fishing activity.

船舶の法的かつ実利を得る船主がかわり、新たな船主、新たな船主によって法的又は実利を得るため所有される船舶がIUU漁業活動に従事していないこと。

17. The Compliance Committee may also, by a two-thirds majority of members present and voting, recommend to the Extended Commission that a vessel should be removed from the CCSBT IUU Vessels Register. In so doing, the Compliance Committee shall recommend that a vessel:

遵守委員会は、メンバーの3分の2以上の出席及び投票によって、拡大委員会に対し、ある船舶をCCSBT IUU漁船登録から削除するべき旨の勧告を行うことができる。その場合、遵守委員会は、船舶が次のように勧告するものとする。

- a. be removed immediately from the CCSBT IUU Vessels Register if the flag State / fishing entity provides sufficient information demonstrating that the vessel did not engage in the alleged IUU fishing activity; or

旗国・漁業主体が、船舶がIUU漁業活動に従事していなかったことを明らかにする十分な情報を提供した場合、CCSBT IUU漁船登録から即時削除されるべきである。

- b. be removed after two years from its inclusion in the CCSBT IUU Vessels Register if the flag State / fishing entity provides sufficient information demonstrating that:

旗国・漁業主体が以下のことを明らかにする情報を提供した場合、CCSBT IUU漁船登録の掲載から2年を経た後に削除するものとする。

- i. it has taken effective action in response to the IUU fishing activity in question including, *inter alia*, prosecution and imposition of sanctions of adequate severity; or

IUU漁業活動に応じ講じられた、十分に厳格な制裁としての刑事訴追及び課徴金を含む実効的な措置の内容、又は、

- ii. the vessel's legal and beneficial ownership has changed, and the new owner, and any vessel(s) legally or beneficially owned by the new owner, has not engaged in any IUU fishing activity.

船舶の法的かつ実利を得る船主がかわり、新たな船主、新たな船主によって法的又は実利を得るため所有される船舶がIUU漁業活動に従事していないこと。

Confidentiality of the Draft and Provisional CCSBT IUU Vessels Registers

CCSBT IUU漁船登録案及び暫定CCSBT IUU漁船登録に関する秘密性

18. Subject to this resolution, the Secretariat, Members and Cooperating Non-Members shall maintain the confidentiality of the Draft and Provisional CCSBT IUU Vessels Registers and

supporting information.

本決議に従って、事務局、メンバー及び協力的非加盟国は、登録案及び暫定登録の秘密性を保たなければならない。

19. The Draft and Provisional CCSBT IUU Vessels Registers and supporting information shall only be provided to flag States / fishing entities and RFMOs on the condition that their confidentiality is maintained.

登録案及び暫定案並びに裏付け情報は、旗国・漁業主体の秘密性が保たれていることを条件に、旗国・漁業主体のみ提供される。

CCSBT IUU Vessels Register

CCSBT IUU漁船登録

20. At each Annual Meeting, the Extended Commission will decide:

毎年の年次会合において、拡大委員会は以下の決定をする。

- a. By a two-thirds majority of Members present and voting whether to add to the CCSBT IUU Vessels Register any vessels on the Provisional CCSBT IUU Vessels Register; and

メンバーの3分の2以上の出席及び投票によって、暫定CCSBT IUU漁船登録に掲載された船舶をCCSBT IUU漁船登録に加えるのか否か。

- b. By a two-thirds majority of Members present and voting whether to remove any vessel from the CCSBT IUU Vessels Register.

メンバーの3分の2以上の出席及び投票によって、CCSBT IUU漁船登録から船舶を削除するのか否か。

21. On adoption of the CCSBT IUU Vessels Register, the Secretariat shall notify each flag State / fishing entity whose vessel(s) appears on the Register, and any relevant RFMO, of all relevant vessels included in the Register. The Secretariat shall request flag States / fishing entities to notify the owner (including any beneficial owner(s)) of vessel(s) flagged to them which appear on the Register and of the consequences which may result (as referred to in paragraphs 22 to 24).

CCSBT漁船登録の採択に際し、事務局は、自国船が登録されている旗国・漁業主体及び登録に関係のある船舶が含まれ関連するRFMOに通知しなければならない。事務局長は、旗国・漁業主体に対し、船舶の船主(実利を得ている船主を含む)に、登録への掲載及びそのことがもたらす結果(パラグラフ22から24に言及)を通知するよう要請しなければならない。

22. Members and Cooperating Non-Members shall take all necessary measures, in accordance with international law, in order that no later than 30 days after adoption of the CCSBT IUU Vessels Register:

メンバー及び協力的非加盟国は、国際法に従い、CCSBT IUU漁船登録の採択後30日

以内に、必要な措置を講じなければならない。

- a. the issuance of a licence or authority to vessels on the CCSBT IUU Vessels Register to fish for southern bluefin tuna is prohibited and any such current licence or authority is cancelled;

CCSBT IUU漁船登録にある船舶がみなみまぐろを漁獲するための許可又は承認の発給は禁止され、現行の許可又は承認は取り消される、

- b. the issuance of a licence or authority to vessels on the CCSBT IUU Vessels Register to fish in waters under their fisheries jurisdiction is prohibited and any such current licence or authority is cancelled;

CCSBT IUU漁船登録にある船舶が当該国の漁業主権が及ぶ水域における漁業をするための許可又は承認の発給は禁止され、現行の許可又は承認は取り消される、

- c. their nationals are prohibited from being master of or crew on any vessel on the CCSBT IUU Vessels Register;

当該国・漁業主体の市民がCCSBT IUU漁船登録にある船舶へ漁労長又は船員として乗り組むことを禁止する、

- d. fishing vessels, support vessels, mother-ships and cargo vessels flying their flag do not support, resupply or participate in any transhipment or joint fishing operations with vessels on the CCSBT IUU Vessels Register;

当該国・漁業主体の旗を掲揚する漁船、補給船、母船及び貨物船は、CCSBT IUU漁船登録にある船舶と、支援、補給、転載への参加又は共同操業を行わない、

- e. vessels on the CCSBT IUU Vessels Register that enter ports voluntarily are inspected on so entering, are not authorised to land or tranship any fish therein and any southern bluefin tuna catch on board is seized;

入港したCCSBT IUU漁船登録にある船舶の検査を行い、漁獲物の水揚げ又は転載を許可せず、船内のみなみまぐろを差し押さえる、

- f. except in the case of their own flagged vessels or in cases of distress, vessel on the CCSBT IUU Vessels Register are prohibited from entering their ports;

母国又は遭難の場合を除き、CCSBT IUU漁船登録にある船舶は、入港を禁止される。

- g. the chartering of vessels on the CCSBT IUU Vessels Register is prohibited;

CCSBT IUU漁船登録にある船舶の用船は禁止される、

- h. granting of their flag to vessels on the CCSBT IUU Vessels Register is refused;

CCSBT IUU漁船登録にある船舶の移籍は拒否される、

- i. imports, exports and re-exports of southern bluefin tuna from vessels on the CCSBT IUU Vessels Register are prohibited; and

CCSBT IUU漁船登録にある船舶からみなみまぐろを輸入、輸出及び再輸出は禁止される、及び

- j. take appropriate measures to ensure that stakeholders including persons in the fishing industry and importers, transporters and other sectors concerned are encouraged to refrain, as required by this resolution, from dealing with and transshipping southern bluefin tuna caught by vessels on the CCSBT IUU Vessels Register.

漁業会社、輸入業者、運搬業者及びその他関係する部門の利害関係者は、本決議に求められるように、CCSBT IUU漁船登録にある船舶によって漁獲されたみなみまぐろの取引及び転載を自粛することを確実にする適切な措置を講じる。

23. Members and Cooperating Non-Members shall cooperate with other Members and Cooperating Non-Members in order to enforce the measures listed in paragraph 22.

メンバー及び協力的非加盟国は、パラグラフ22にあげられた措置を実施するため、他のメンバー及び協力的非加盟国と協力しなければならない。

24. Flag States / fishing entities, which are not Members or Cooperating Non-Members and whose vessels are included on the CCSBT IUU Vessels Register, are requested to adopt, in accordance with international law, the measures listed in paragraph 22.

非メンバー・非協力的非加盟国であり、CCSBT IUU漁船登録に自国船が含まれている旗国・漁業主体は、国際法に従い、パラグラフ22にあげられた措置の採用が求められる。

25. The Secretariat shall publish the CCSBT IUU Vessels Register on the CCSBT website and ensure it remains up to date.

事務局は、CCSBTのウェブサイトにCCSBT IUU漁船登録を掲載し、その更新に努めるものとする。

Information to be included on CCSBT IUU Vessels Register

CCSBT IUU漁船登録に含まれる情報

26. The Draft, Provisional and final CCSBT IUU Vessels Registers shall contain the following details:

登録案、暫定登録及び最終登録は、以下の詳細を含むものとする。

- a. name of the vessel and any previous name(s);
船名及び以前の船名、
- b. flag of the vessel and previous flag/s, if any;
船籍及び以前の船籍(該当する場合)、
- c. owner of the vessel and previous owner/s, including beneficial owners, if any;
実受益者を含む船主名及び以前の船主名(該当する場合)、
- d. operator of the vessel and previous operator/s, if any;
運行者及び以前の運行者(該当する場合)、

- e. call sign of the vessel and previous call sign/s, if any;
国際信号符字及び以前の国際信号符字(該当する場合)、
- f. Lloyds/IMO number;
ロイド・IMO番号、
- g. photographs of the vessel, where available;
写真(入手可能な場合)、
- h. in relation to the CCSBT IUU Vessels Register, the date the vessel was first included on the CCSBT IUU Vessels Register;
CCSBT IUU漁船登録に関して最初に掲載された日付、
- i. summary of the Activity which justify inclusion of the vessel on the CCSBT IUU Vessels Register; and
CCSBT IUU漁船登録に掲載された根拠となった活動の概要、
- j. references to all relevant supporting information.
関係するすべての裏付け情報の参考資料

Inter-sessional removal from the CCSBT IUU Vessels Register

閉会中のCCSBT IUU漁船登録からの削除

27. A flag State / fishing entity whose vessel appears on the CCSBT IUU Vessels Register may, during the inter-sessional period, request the vessel's immediate removal from the Register by providing information demonstrating that the vessel did not engage in the alleged IUU fishing activity.

CCSBT IUU漁船登録に掲載された船舶を有する旗国・漁業主体は、閉会中に、かかる船舶がIUU漁業活動に従事していなかったことを明らかにする情報を提供することによって、登録からの即時削除を求めることができる。

28. A flag State / fishing entity whose vessel appears on the CCSBT IUU Vessels Register may, during the inter-sessional period, request the vessel's removal from the Register after a period of two years from the decision by providing information demonstrating that:

CCSBT IUU漁船登録に掲載された船舶を有する旗国・漁業主体は、閉会中に、以下を明らかにする情報を提供することによって、決定から2年を経た後に登録からの削除を求めることができる。

- a. either:
 - いづれか一方、
 - i. it has taken effective action in response to the IUU fishing activity in question including prosecution and imposition of sanctions of adequate severity; or
IUU漁業活動に応じ講じられた、十分に厳格な制裁としての刑事訴追及び課徴金を含む実効的な措置の内容、又は、
 - ii. the vessel's legal and beneficial ownership has changed, and the new owner, and

any vessel(s) legally or beneficially owned by the new owner, has not engaged in any IUU fishing activity; and

船舶の法的かつ実利を得る船主がかわり、新たな船主、新たな船主によって法的又は実利を得るため所有される船舶がIUU漁業活動に従事していないこと、及び、

- b. it has adopted effective measures to ensure that the vessel does not engage in any IUU fishing activity.

船舶がIUU漁業活動に従事していないことを保証するための実効的な措置が採用されていること。

29. The flag State / fishing entity shall send its request for the removal of a vessel from the CCSBT IUU Vessels Register and supporting information to the Secretariat. The flag State / fishing entity shall clearly identify whether its request is made under paragraphs 27 or 28.
旗国・漁業主体は、CCSBT IUU漁船登録から船舶を削除する依頼及び裏付け情報を事務局に送付するものとする。旗国・漁業主体は、その依頼がパラグラフ27又は28のいずれかに基づくものであるかについて、明らかにしなければならない。
30. Within 7 days of receiving a removal request, the Secretariat shall transmit the request and all supporting information to the Members.
削除依頼を受けとって7日以内に、事務局は、依頼と裏付け情報をメンバーに通知しなければならない。
31. Within 21 days of receiving a removal request from the Secretariat, Members shall determine if they support removing the vessel from, or keeping the vessel on, the CCSBT IUU Vessels Register and notify the Secretariat accordingly.
事務局から削除依頼を受けとって21日以内に、メンバーは、CCSBT IUU漁船登録から当該船舶を削除するか、又は、引き続き掲載するかを決定し、事務局に通知しなければならない。
32. If any Member fails to respond to the removal request within the required time, then this shall be counted as a vote against removing the vessel from the CCSBT IUU Vessels Register.
求められた時間内に削除依頼への回答を成しえなかった場合、CCSBT IUU漁船登録から船舶を削除することへの反対票とみなすものとする。
33. The Secretariat shall promptly calculate the number of votes in favour and against removing the vessel from the CCSBT IUU Vessels Register
事務局は、速やかに、CCSBT IUU漁船登録から船舶を削除することへの賛成票及び反対票の数を算出しなければならない。
34. The vessel shall be deemed immediately removed from the CCSBT IUU Vessels Register if a two-thirds majority of Members support its removal pursuant to paragraph 27. The vessel

shall be deemed removed after two years from the decision if a two-thirds majority of the Members support its removal pursuant to paragraph 28.

パラグラフ27に従い、3分の2以上のメンバーが当該船舶の削除を支持した場合、CCSBT IUU漁船登録から即時削除されたものとする。パラグラフ28に従い、3分の2以上のメンバーが当該船舶の削除を支持した場合、決定から2年を経た後に削除されるものとする。

35. The Secretariat shall update the website accordingly and communicate the result to the relevant flag State / fishing entity and all Members and Cooperating Non-Members. The Secretariat shall also, as appropriate, forward the decision on removal of the vessel to other RFMOs.

事務局は、ウェブサイトを更新し、関係する旗国・漁業主体並びにすべてのメンバー及び協力的非加盟国に通知しなければならない。さらに、適当であれば、他のRFMOに当該船舶の削除についての決定を送付するものとする。

Cooperation with RFMOs and other international bodies

RFMO及びその他の国際機関との協力

36. The Secretariat shall cooperate with other RFMOs and, as appropriate, other international bodies including the United Nations Food and Agriculture Organisation in relation to:

事務局は、以下に関係して、他のRFMO、及び、適当であれば、国連食糧農業機関を含むその他の国際機関と協力するものとする。

- a. establishing and maintaining the CCSBT IUU Vessels Register (including the Draft and Provisional CCSBT IUU Vessels Registers); and
- b. consolidating registers of vessels engaged in IUU activity across other RFMOs, leading to a global list of IUU vessels.

IUU活動に従事する漁船の登録について、RFMOsを横断して統合し、IUU漁船のグローバル・リストに繋げること。